

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.30>

СЕМАНТИКА И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ БИБЛЕИЗМА «HIJO PRÓDIGO» В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

Научная статья

Абкадырова И.Р.¹, Сулавко А.Ю.^{2,*}

¹ ORCID : 0000-0003-3582-159X;

² ORCID : 0000-0002-6895-130X;

^{1,2} Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (asulavko[at]sfedu.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются особенности реализации библеизма «hijo pródigo» в испанском газетном дискурсе. С помощью метода контекстуального анализа было выявлено, что библеизм *hijo pródigo* развил цепочку значений и в настоящее время является многозначным (человек, который добился успеха за пределами своего родного места жительства и затем возвращается обратно; человек, который долгое время отсутствовал и вернулся в родные места; др.), при этом его коннотации варьируются от негативных до позитивных. Прагматический эффект библеизма *hijo pródigo* в языке современной испанской прессы может быть усилен за счет его трансформирования, употребления в составе различных семантических комплексов, смены референта в рамках одной статьи.

Ключевые слова: испанский язык, библеизмы, фразеологические единицы, газетный дискурс, когнитивно-прагматический подход.

SEMANTICS AND FEATURES OF REALIZATION OF BIBLICALISM "HIJO PRÓDIGO" IN MODERN SPANISH NEWSPAPER DISCOURSE

Research article

Abkadyrova I.R.¹, Sulavko A.Y.^{2,*}

¹ ORCID : 0000-0003-3582-159X;

² ORCID : 0000-0002-6895-130X;

^{1,2} Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (asulavko[at]sfedu.ru)

Abstract

The article examines the specific features of the realization of the biblicalism "hijo pródigo" in Spanish newspaper discourse. Using the method of contextual analysis, it has been established that the biblicalism *hijo pródigo* has developed a chain of meanings and is now multivalent (a person who has achieved success outside his or her native place of residence and then comes back; a person who has been away for a long time and has returned to his or her native place; etc.), with its connotations ranging from negative to positive. The pragmatic effect of the biblicalism *hijo pródigo* in the language of the contemporary Spanish press can be enhanced by its transformation, use as part of different semantic complexes, change of referent within the same article.

Keywords: Spanish, biblicalisms, phraseological units, newspaper discourse, cognitive and pragmatic approach.

Введение

В последнее время ученые все чаще отмечают растущее влияние языка средств массовой информации на целевую аудиторию: среди ведущих коммуникативных стратегий в СМИ выделяется не фактуализация происходящего, а воздействие на сознание людей [8, С. 3], кроме того, именно языку отводится «важная роль в процессе создания и поддержания общего коммуникативного и культурного пространства, культурной и языковой идентичности, интеграции и социальной консолидации» [6, С. 14]. Данная тенденция обуславливает динамику газетного дискурса (в частности, формирование новых стилистических норм и предпочтений). По словам А. О. Алеевской, «сегодня язык средств массовой информации, концентрируя значительный объем речевых изменений, стал одним из наиболее ярких показателей перемен» [1, С. 123], что объясняется не только причинами политического, социально-экономического и культурного характера, но и развитием информационно-коммуникационных технологий и появлением новых платформ.

В текстах СМИ частотно используются благодаря особенностям своей семантики, отражающей моральные, высоко нравственные аспекты жизни людей, библеизмы. Употребление журналистами таких единиц, прежде всего, обеспечивает определенный вектор восприятия информации.

Библеизмы не раз попадали в фокус внимания исследователей. Так, данной проблематикой на материале испанского языка занимались К. Н. Дубровина [4], [5], М. В. Кутьева [9], Е. В. Реунова [11], L. Luque Nadal [18], С. Mellado Blanco [21] и другие. При этом развитие интегральной когнитивно-прагматической парадигмы открывает новые перспективы с позиции когнитивной семантики, утверждая, что «все значения и употребления не случайны и не произвольны – они семантически связаны между собой, так что каждое значение может «породить» одно или

несколько новых, и в конечном счете они образуют «цепь» (chain) или «сеть» (network) значений данной языковой единицы» [10, С. 14], и позволяя объяснить функционирование языковых единиц.

С точки зрения фразеологии под «библейзмом» понимаются такие фразеологические единицы языка, которые являются чистыми библейскими цитатами, сформировавшимися в качестве фразеологических единиц уже в текстах Библии» [2, С. 51]. Согласно определению В. Г. Беликовой, библеизм и фразеологическая библейская единица представляют собой синонимичные понятия. Однако при другом подходе к библеизмам относят «языковые единицы предикативного и непредикативного характера, употребление которых связано с образным, метафорическим переосмыслением имён персонажей, реалий и сюжетов Библии, а также других книг Священного Писания» [3, С. 46].

В современной испаноязычной научной литературе встречаются несколько терминов для наименования фраз из Библии: *bibleísmos* (С. Mellado Blanco [21]), *biblicos* (O. García de la Fuente), *referencias bíblicas* (L. Luque Nadal [18]).

При этом библеизмы занимают особое место в газетном дискурсе Испании в силу нескольких причин. Во-первых, ряд исследований доказывает, что для испанского языка характерно меньшее количество библеизмов, чем для европейских языков, на которых говорят в протестантских обществах (например, в немецкой и английской лингвокультурах), поскольку жители Испании и Латинской Америки получили прямой доступ к Библии относительно недавно [18]. Во-вторых, в современной Испании (в большей степени, чем в России) распространено несколько переводов Библии, самыми читаемыми из которых являются Nueva Versión Internacional (NVI) и la Nueva Traducción Viviente (NTV). В-третьих, 60% испанцев считают себя верующими католиками (согласно Centro de Investigaciones Sociológicas), что составляет большую часть испанского общества.

Если для библеизмов в русском языке характерна архаичная стилистика, в силу того что «наиболее активный период проникновения библейских фразеологических оборотов в русский язык составил примерно три века (с XVI по XIX в.) [4, С. 5–6], то библеизмы в испанском языке не имеют такого оттенка. Можно также предположить, что такое расхождение объясняется разными первоосновами, с которых были произведены переводы на русский и испанский язык соответственно: испаноязычная версия Библии была сделана на основе Вульгаты, в то время как Синодальный перевод Нового Завета на русский язык «был выполнен преимущественно с греческого текста Textus Receptus» [12].

Методы и принципы исследования

В ходе настоящего исследования были проанализированы газетные тексты, опубликованные в испанских изданиях PeriodistaDigital, El País и El Mundo, из которых были отобраны случаи реализации библеизма *hijo pródigo*. Далее с помощью метода дискурсивного и контекстуального анализа были определены значения данного библеизма и на основе когнитивно-прагматического анализа были выявлены импликатуры, которые может актуализировать данная фразеологическая единица. При этом под когнитивно-прагматическим потенциалом понимается «возможность актуализации в речи не только категориальных значений, присущих языковым единицам как элементам языковой системы или языковой картины мира, но и тех импликатур, которые могут проявиться при взаимодействии языка с речевой средой, способствуя тем самым формированию определенного восприятия, осмысления и познания действительности, а также достижению определенного прагматического эффекта» [7, С. 109].

Основные результаты

Результаты проведенного контекстуального анализа показали, что:

1. Не только стилистика, но и семантика анализируемого библеизма в испанском языке значительно отличается от русского соответствия. В русском языке «в семантике лексемы *блудный* взаимодействуют два значения. Первое связано с глаголом «блуждать» и явлением блуждания (обычно во тьме), т.е. поиска своего духовного пути. Второе восходит к категории блуда, т.е. распутства, потери нравственных ориентиров [5, С. 84] цит. по [9, С. 232]. Что касается семантики самой ФЕ, в русском языке «акцент сделан на нравственном облике сына, сбившегося с пути истинного» [9, С. 232].

2. В испанском языке библеизм *hijo pródigo* развил цепочку значений и в настоящее время является многозначным, при этом его коннотации варьируются от негативных до позитивных.

В испанском языке имя прилагательное *pródigo*, согласно словарю Испанской Королевской Академии, имеет следующие значения:

1. Человек, который неразумно тратит свое состояние на бесполезные вещи.
2. Растрачивающий свою жизнь или что-либо ценное.
3. Очень расточительный.
4. Имеющий или производящий что-либо в большом количестве [24].

Подчеркнем, что данная лексема может выступать юридическим термином, обозначая «статус доверительной собственности, предусматривающий гарантии против расточительности бенефициария» [23].

Что же касается самого значения библеизма, то анализ выявил несколько значений данной единицы:

1. *Человек, который добился успеха за пределами своего родного места жительства и затем возвращается обратно.* Так, статья под заголовком «*El regreso teatral de los hijos pródigos de Móstoles*» рассказывает о пяти артистах из г. Мостолеса. Они добились больших спехов и в настоящее время принимает участие в постановке мостолеского театра «Teatro del Bosque»:

Allí, en el Teatro del Bosque, comenzaron a vivir sus primeras experiencias con la escena y este sábado 5, volverán a esas tablas para estrenar el montaje colectivo 33 maneras de irse [13].

Здесь, в Театре дель Боске они начали делать первые шаги в драматическом искусстве, и в эту пятницу, 5-го числа, они вернутся на эту сцену с премьерой коллективной постановки о 33 способах бегства.

Примечательно, что выделенное значение коррелирует с позицией Дж. Переса Порту и А. Гарди, которые отмечают подобное значение у библеизма *hijo pródigo* в разговорной речи [22].

2. Прослеживается и более общее значение (частичная потеря слотов библейского фрейма), когда речь идет о *возвращении человека, который долгое время отсутствовал и вернулся в родные места:*

*Junto a la veterana, Malú, Alejandro Sanz, Manu Carrasco que llega de 'La Voz Kids' y Melendi, que como el **hijo pródigo**, etiqueta que prefiere evitar por la presión que supone, regresa cuatro años después de irse del programa que le vio triunfar [20].*

Вместе со старожилом Малу, Александром Санс, Ману Карраско, который участвовал в программе «La Voz Kids», и Меленди, который словно **блудный сын** – ярлык, которого он старается избежать из-за того давления, что, предполагается, он оказывает, – четыре года спустя возвращается в шоу, в котором он одержал победу.

В силу того, что певец Меленди несколько раз боролся за победу в испанской версии шоу «La Voz Kids» («Голос. Дети») и теперь вернулся в него в качестве наставника, автор статьи называет его *hijo pródigo*. Как видно из контекста, речь в данном случае не идет о финансовой стороне или моральном осуждении.

Таким образом, анализ не подтверждает позиции М. В. Кутьевой, согласно которой «оборот *hijo pródigo* продолжает свою жизнь с акцентуацией на теме безответственности по отношению к отцовскому капиталу» и что в испанском языке его значение «сосредоточено на финансовой стороне вопроса» [9, С. 232].

Среди прагматических особенностей реализации библеизма *hijo pródigo* в языке современной испанской прессы выделяются:

1. Трансформационные процессы, в результате которых происходит изменение канонического лексического наполнения и деактуализация прототипического фрейма-сценария *hijo pródigo* с целью расширения его экспрессивных возможностей. Так, библейское словосочетание употребляется в женском роде, во множественном числе, производится замена одного из компонентов:

*Francesca Thyssen-Bornemisza, la **hija pródigo**: "Deseo donar gran parte de mi colección al museo Thyssen" [16].*

Франческа Тиссен-Борнемиса, **блудная дочь**: «Я хочу пожертвовать большую часть своей коллекции музею Тиссена».

*Los **hijos pródigos** del fraude fiscal [17].*

Блудные сыны в уклонении от налогов.

Функционирование в испанском языке лексемы *prodigia*, однокоренной с *pródigos*, однако обладающей иной семантикой (согласно словарю Испанской королевской академии, она обозначает «человека, обладающего какими-либо способностями в необычной степени») создает когнитивное пространство для многочисленных случаев игры слов. Так, для названия статьи газеты «El Mundo», рассказывающей о том, что кандидат от партии VOX Макарена Олона посетила традиционный праздник в Андалусии, журналист выбирает формулировку «*Macarena Olona: furor en la Feria por el retorno de la **hija «prodigia»** vestida de gitana*» [19] («Макарена Олона: фурор на Ферии – возвращение «чудо» дочери, переодетой в цыганку»). С одной стороны, в данном случае актуализируется апелляция к библейской истории и сема библеизма, связанная с возвращением в родные места, что подтверждается цитатой, которая приводится в статье:

*Soy esa nieta de abuelos andaluces que tuvieron que marcharse de su tierra para buscarse la vida y un porvenir, **soy la nieta que vuelve a casa.***

Я внучка андалусийцев, которым пришлось уехать из своих земель, чтобы зарабатывать себе на жизнь и обеспечивать достойное будущее, **я внучка, которая возвращается домой.**

С другой стороны, словосочетание *hija «prodigia»* за счет смены второго компонента «*pródiga*» на имя прилагательное «*prodigia*» является частью реализации стратегии положительной презентации образа политика.

2. Использование в составе семантических комплексов, которые могут иметь различную наполняемость. Анализ выявил комплексы, включающие в себя библеизм *hijo pródigo* в сочетании с компонентами лексико-семантических групп «Religión» или «Familia», которые способствуют актуализации аллюзий и новых имплицитных смыслов, а также усилению суггестивного эффекта. Так, статья газеты «El País» под заголовком «*El rey **pródigo***» [14], в которой автор в саркастичной манере рассуждает о возвращении бывшего короля Испании Хуана Карлоса II в страну после того, как прокуратура объявила о прекращении расследований его финансовых преступлений, начинается с предложения:

*En todas las familias balan **ovejas negras** [14].*

Во всех семьях блеют **паршивые овцы.**

Словосочетание *ovejas negras* отсылает читателя к Библии (при этом библеизмом в узком смысле этот термин назвать трудно), усиливает эффект воздействия (сарказм) названия статьи за счёт повышения плотности лексем лексико-семантической группы «Religión». Далее автор использует еще одно словосочетание из данной группы:

*No es igual, yo qué sé, un asesino, que un pobre desgraciado que roba para dar de comer a sus hijos, un toxicómano, un tarambana, o un golfo simpático que echa a perder su vida y la de los suyos por su avaricia y su lujuria, **pecados capitales de fácil absolución en el confesionario adecuado** [14].*

Нельзя приравнять, ну не знаю, там, убийцу к бедняку, который крадет, чтобы прокормить своих детей, токсикоману, раздолбаю или милому гуляке, который портит жизнь себе и своим близким из-за своей жадности и любви к роскоши, это **смертные грехи**, которые легко отпускаются в специальной исповедальне.

В данном случае прагматический потенциал словосочетания *pecados capitales* направлен на усиление эффекта воздействия библеизма *hijo pródigo* за счет актуализации именно негативной семы его значения. Кроме того, оно служит для поддержания развернутой метафоры-образа, напоминая читателям о недостатках короля.

Соответственно семантический комплекс образован тремя единицами, и читатель на протяжении значительного фрагмента текста чувствует подчеркиваемую автором разницу между мотивами поведения бывшего короля Испании и блудного сына в Библии.

3. Корреляция между тематикой газетной статьи, функцией и значением библеизма. В статьях политической тематики, как правило, актуализируется сема библеизма, связанная с финансовыми растратами, и фразеологическая единица реализуется как средство создания иронического эффекта (например, *Los **hijos pródigos** del fraude fiscal* –

Блудные сыны в уклонении от налогов). В статьях о культуре (искусстве, истории, др.) доминирует тема возвращения «к истокам».

4. *Смена референта*. Анализируемый библеизм может использоваться для косвенной номинации разных людей в рамках одного текста, т.е. может иметь место смена референта. Так, в статье «*Estados Unidos y el regreso del hijo pródigo*» [15] («Соединенные Штаты и возвращение блудного сына») библеизм используется по отношению к Д. Трампу и Дж. Байдену, причем данная единица служит для того, чтобы подчеркнуть, что европейские лидеры рады смене лица, которое занимает пост президента США.

Заключение

Результаты проведенного анализа фактологического материала показали, что в настоящее время в газетном дискурсе Испании библеизм *hijo pródigo* реализуется в несколько значениях и может выступать средством создания как положительного, так и отрицательного образа объекта речи. При этом прослеживается связь между тематикой газетной статьи и актуализирующимся значением библеизма, а также отмечается частичное сохранение концептуального смысла библейского фрейма.

Прагматический эффект библеизма *hijo pródigo* в языке современной испанской прессы может быть усилен за счет ее трансформирования, употребления в составе различных семантических комплексов, а также смены референта в рамках одной статьи.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Лебединская В.Г., Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.30.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Lebedinskaya V.G., Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.30.1>

Список литературы / References

1. Алеевская А. О. Язык СМИ как индикатор социальных перемен / А. О. Алеевская // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. — 2015. — 3 (17). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-smi-kak-indikator-sotsialnyh-peremen> (дата обращения: 31.07.2023)
2. Беликова Г. В. Цитата как видение мира / Г. В. Беликова — Москва: Прометей, 2005. — 175 с.
3. Гончарова Т.В. Структурно-семантическая характеристика библеизмов, функционирующих в современной публицистике / Т.В. Гончарова, В. Плешков, Н. Тумка // Структурно-семантические характеристики слова и предложения. — Липецк: Липецкий гос. пед. ун-т, 1991. — с. 46-56.
4. Дубровина К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К. Н. Дубровина — Москва: Флинта : Наука, 2010. — 805 с.
5. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К. Н. Дубровина — Москва: Флинта : Наука, 2012. — 259 с.
6. Карповская Н. В. О конфликтном дискурсе, лексических маркерах конфликтогенности и их когнитивно-прагматическом потенциале / Н. В. Карповская, И.Р. Абкадырова, И.И. Давтянц // Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. — 2022. — 1(2). — с. 14-25.
7. Карповская Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: (на материале испанского языка) / Н.В. Карповская. — Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2017. — 206 с.
8. Куек Ф. А. Языковые средства газетного дискурса: лексико-семантический и прагматический аспекты: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ф.А. Куек. — Краснодар, 2005. — 19 с.
9. Кутьева М.В. Духовные символы в переводах Библии на русский и испанский языки: различия образных реализаций / М.В. Кутьева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2018. — 15(810). — с. 229-240.
10. Молчанова Г.Г. Когнитивная синестезийная метафора и теория напряженности / Г.Г. Молчанова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2018. — 4.
11. Реунова Е.В. Лингвопрагматические аспекты функционирования библеизмов в современном медиадискурсе России, Испании, Италии, Франции и Великобритании / Е.В. Реунова // Вестник СамГУ. — 2015. — 7 (129). — с. 30-35.
12. Руданок А.Н. Русские переводы Библии / А.Н. Руданок // Библия открытая для всех. — 2019. — URL: <https://bibleforall.ru/19-328> (дата обращения: 25.04.2023)
13. El regreso teatral de los hijos pródigos de Móstoles // www.elmundo.es. — URL: <https://www.elmundo.es/madrid/2018/05/05/5aec8c3846163fb95a8b465c.html> (дата обращения: 11.04.23)
14. El rey pródigo // elpais.com. — URL: <https://elpais.com/opinion/2022-05-19/el-rey-prodigo.html> (дата обращения: 10.04.23)
15. Estados Unidos y el regreso del hijo pródigo // elpais.com. — URL: <https://elpais.com/internacional/2021-06-20/estados-unidos-y-el-regreso-del-hijo-prodigo.html> (дата обращения: 15.04.23)
16. Heinrich von Thyssen-Bornemisza // elpais.com. — URL: <https://elpais.com/noticias/heinrich-von-thyssen-bornemisza/> (дата обращения: 10.04.23)

17. Los hijos pródigos del fraude fiscal // www.elmundo.es. — URL: <https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/lineados/2012/03/31/los-hijos-prodigos-del-fraude-fiscal.html> (дата обращения: 10.04.23)
18. Luque Nadal L. Las referencias bíblicas en inglés y en español. Estudio culturoológico-contrastivo / L. Luque Nadal // ODISEA. Revista de estudios ingleses. — 2010. — Vol. 11. — P. 269-283. — DOI: 10.25115/odisea.v0i11.332
19. Macarena Olona: furor en la Feria por el retorno de la hija «prodigia» vestida de gitana // www.elmundo.es. — URL: <https://www.elmundo.es/loc/famosos/2022/05/07/6274e20efddff809b8b457b.html> (дата обращения: 11.04.23)
20. Melendi, el hijo pródigo de 'La Voz': "Voy a vivirlo de otra manera, me lo debo" // Periodista Digital. — URL: <https://www.periodistadigital.com/periodismo/tv/20160629/melendi-hijo-prodigo-voz-vivirlo-manera-debo-noticia-689400485267/> (дата обращения: 12.04.23)
21. Mellado Blanco C. La Biblia como fuente de idiomática en alemán y español / C. Mellado Blanco // Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural, Granada, Granada Lingvistica / J.D. Luque Durán, A. Pamies Bertrán. — 2007. — P. 99-108
22. Pérez Porto J. Hijo pródigo - Qué es, origen, definición y concepto / J. Pérez Porto, A. Gardey // Definicion.de. — URL: <https://definicion.de/hijo-prodigo/> (accedido: 12.04.23).
23. Pródigo - Фразы // www.multitran.com. — URL: <https://www.multitran.com/m.exe?a=3&sc=48&s=pr%C3%B3digo&l1=5&l2=2> (дата обращения: 12.04.23).
24. Pródigo, pródiga | Definición / RAE – ASALE // Diccionario de la lengua española. — URL: <https://dle.rae.es/pr%C3%B3digo?m=form> (accedido: 12.04.23).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Aleevskaja A. O. Jazyk SMI kak indikator sotsial'nyh peremen [Media Language as an Indicator of Social Change] / A. O. Aleevskaja // Aktual'nye voprosy sovremennoj filologii i zhurnalistiki [Actual Issues of Modern Philology and Journalism]. — 2015. — 3 (17). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-smi-kak-indikator-sotsialnyh-peremen> (accessed: 31.07.2023) [in Russian]
2. Belikova G. V. Tsitata kak videnie mira [Quote as a Vision of the World] / G. V. Belikova — Moskva: Prometej, 2005. — 175 p. [in Russian]
3. Goncharova T.V. Strukturno-semanticheskaya kharakteristika bibleizmov, funkcioniruyushchikh v sovremennoi publitsistike [Structural and Semantic Characteristics of the Bible Phrases Functioning in Modern Journalism] / T.V. Goncharova, V. Pleshkov, N. Tumka // Strukturno-semanticheskije kharakteristiki slova i predlozheniya [Structural and Semantic Characteristics of Words and Sentences]. — Lipetsk: Lipetsk State Pedagogical University, 1991. — p. 46-56. [in Russian]
4. Dubrovina K. N. Entsiklopedicheskiy slovar' biblejskikh frazeologizmov [Encyclopedic Dictionary of Biblical Phraseological Units] / K. N. Dubrovina — Moskva: Flinta : Nauka, 2010. — 805 p. [in Russian]
5. Dubrovina K. N. Biblejskie frazeologizmy v russkoj i evropejskoj kul'ture [Biblical Phraseological units in Russian and European culture] / K. N. Dubrovina — Moskva: Flinta : Nauka, 2012. — 259 p. [in Russian]
6. Karpovskaja N. V. O konfliktnom diskurse, leksicheskikh markerah konfliktogennosti i ih kognitivno-pragmaticheskom potentsiale [On Conflict Discourse, Lexical Markers of Conflictogenicity and Their Cognitive-Pragmatic Potential] / N. V. Karpovskaja, I.R. Abkadyrova, I.I. Davtjants // B'ulleten' gumanitarnyh issledovanij v mezhdisciplinarnom nauchnom prostranstve [Bulletin of Humanitarian Studies in Interdisciplinary Research Area]. — 2022. — 1(2). — p. 14-25. [in Russian]
7. Karpovskaja N.V. Pragmaticheskii potentsial yazikovikh yedinit v svete determinatsii perevodcheskikh reshenii: (na materiale ispanskogo yazika) [The Pragmatic Potential of Words and Phrases in the Light of the Determination of Translation Decisions: (based on the material of the Spanish language)] / N.V. Karpovskaja. — Rostov-na-Donu; Taganrog: Publishing House of South Federal University, 2017. — 206 p. [in Russian]
8. Kuek F. A. Yazykovye sredstva gazetnogo diskursa: leksiko-semanticheskij i pragmaticheskij aspekty [Linguistic Means of Newspaper Discourse: Lexico-Semantic and Pragmatic Aspects]: abstract of the dis. ... of PhD in Philology: 10.02.19 / F.A. Kuek. — Krasnodar, 2005. — 19 p. [in Russian]
9. Kut'eva M.V. Duhovnye simvol'y v perevodah Biblii na russkij i ispanskij jazyki: razlichija obraznyh realizatsij [Spiritual Symbols in the Translations of the Bible into Russian and Spanish: Differences in Figurative Realizations] / M.V. Kut'eva // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki [Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities]. — 2018. — 15(810). — p. 229-240. [in Russian]
10. Molchanova G.G. Kognitivnaja sinestezijnaja metafora i teorija naprjazhennosti [Cognitive Synesthesia Metaphor and Tension Theory] / G.G. Molchanova // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication]. — 2018. — 4. [in Russian]
11. Reunova E.V. Lingvopragmaticheskie aspekty funkcionirovanija bibleizmov v sovremennoj mediadiskurse Rossii, Ispanii, Italii, Frantsii i Velikobritanii [Linguopragmatic Aspects of the Functioning of Bible Phrases in the Modern Media Discourse of Russia, Spain, Italy, France and the UK] / E.V. Reunova // Vestnik SamGU [Bulletin of Samara State University]. — 2015. — 7 (129). — p. 30-35. [in Russian]
12. Rudanok A.N. Russkie perevody Biblii [Russian Translations of the Bible] / A.N. Rudanok // Biblija otkryta dlja vsekh [The Bible is open to all]. — 2019. — URL: <https://bibleforall.ru/19-328> (accessed: 25.04.2023) [in Russian]
13. El regreso teatral de los hijos pródigos de Móstoles [The theatrical return of the Prodigal sons of Móstoles] // www.elmundo.es. — URL: <https://www.elmundo.es/madrid/2018/05/05/5aec8c3846163fb95a8b465c.html> (accessed: 11.04.23) [in Spanish]
14. El rey pródigo [The prodigal King] // elpais.com. — URL: <https://elpais.com/opinion/2022-05-19/el-rey-prodigo.html> (accessed: 10.04.23) [in Spanish]

15. Estados Unidos y el regreso del hijo pródigo [The United States and the return of the prodigal son] // elpais.com. — URL: <https://elpais.com/internacional/2021-06-20/estados-unidos-y-el-regreso-del-hijo-prodigo.html> (accessed: 15.04.23) [in Spanish]
16. Heinrich von Thyssen-Bornemisza [Heinrich von Thyssen-Bornemisza] // elpais.com. — URL: <https://elpais.com/noticias/heinrich-von-thyssen-bornemisza/> (accessed: 10.04.23) [in Spanish]
17. Los hijos pródigos del fraude fiscal [The prodigal sons of tax fraud] // www.elmundo.es. — URL: <https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/lineados/2012/03/31/los-hijos-prodigos-del-fraude-fiscal.html> (accessed: 10.04.23) [in Spanish]
18. Luque Nadal L. Las referencias bíblicas en inglés y en español. Estudio culturoológico-contrastivo [The Biblical References in English and Spanish. Culturological-Contrastive Study] / L. Luque Nadal // ODISEA. Revista de estudios ingleses [ODYSSEY. Journal of English Studies]. — 2010. — Vol. 11. — P. 269-283. — DOI: 10.25115/odisea.v0i11.332 [in Spanish]
19. Macarena Olona: furor en la Feria por el retorno de la hija «prodigia» vestida de gitana [Macarena Olona: furor at the Fair over the return of the "prodigy" daughter dressed as a gypsy] // www.elmundo.es. — URL: <https://www.elmundo.es/loc/famosos/2022/05/07/6274e20efdddf809b8b457b.html> (accessed: 11.04.23) [in Spanish]
20. Melendi, el hijo pródigo de 'La Voz': "Voy a vivirlo de otra manera, me lo debo" [Melendi, the prodigal son of 'The Voice': "I'm going to live it differently, I owe it to myself"] // Periodista Digital. — URL: <https://www.periodistadigital.com/periodismo/tv/20160629/melendi-hijo-prodigo-voz-vivirlo-manera-debo-noticia-689400485267/> (accessed: 12.04.23) [in Spanish]
21. Mellado Blanco C. La Biblia como fuente de idiomaticidad en alemán y español [The Bible as a Source of Idiomaticity in German and Spanish] / C. Mellado Blanco // Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural, Granada, Granada Lingvistica [Interculturality and language. Meaning as a cultural corollary, Granada, Granada Lingvistica]. — 2007. — P. 99-108 [in Spanish]
22. Pérez Porto J. Hijo pródigo - Qué es, origen, definición y concepto [Prodigal Son - What is it, origin, definition and concept] / J. Pérez Porto, A. Gardey // Definicion.de. — URL: <https://definicion.de/hijo-prodigo/> (accessed: 12.04.23) [in Spanish]
23. Pródigo – Frazy [Prodigal – Phrases] // www.multitran.com. — URL: <https://www.multitran.com/m.exe?a=3&sc=48&s=pr%C3%B3digo&l1=5&l2=2> (accessed: 12.04.23) [in Russian]
24. Pródigo, pródiga | Definición [Prodigal | Definition] / RAE – ASALE // Diccionario de la lengua española [Dictionary of the Spanish language]. — URL: <https://dle.rae.es/pr%C3%B3digo?m=form> (accessed: 12.04.23) [in Spanish]